

Fansubs

Introducció als fansubs, a aquest web i al funcionament i l'organització dels fansubs en català.

- [Introducció i conceptes bàsics](#)
- [Organització](#)
- [Vull ajudar a fansubejar!](#)

Introducció i conceptes bàsics

Fansub i fandub

Un **fansub** (de l'anglès *fan subtitled*) és un grup d'una o més persones amb l'afició de subtitular productes audiovisuals o traduir i editar còmics en la seva llengua de manera altruista. Per tant, no reben cap retribució per la seva feina, més enllà dels comentaris o agraïments dels consumidors finals.

Un **fandub** (de l'anglès *fan dubbed*) és el mateix que un fansub, però en lloc de subtitular, directament dobla les veus de l'obra original. Això fa que el procés es compliqui força més (cal tenir diferents actors de doblatge i ajustar les veus): és per això que són força menys habituals de veure.

Fansubs.cat

Fansubs.cat **no és cap fansub**: és una plataforma o portal web on els diferents fansubs pengen el seu material perquè estigui disponible per al públic en general. Si bé part de l'equip de Fansubs.cat és també membre d'algun fansub en concret i en coneix el funcionament, no s'edita mai cap obra en nom de Fansubs.cat.

El web de recursos

Aquest web de recursos, ofert com a part de Fansubs.cat, pretén ser un punt de trobada per als diferents fansubs en català: s'hi poden compartir tutorials, eines, consells, etcètera. Tothom és lliure de registrar-s'hi, consultar-ne el contingut i, si té res a aportar-hi, editar-lo i ampliar-lo.

Organització

Els fansubs

Cada fansub té un sistema de funcionament diferent i s'organitza com vol. El més habitual en fansubs clàssics és tenir un web o blog on es publiquen les novetats, que també es penjen a Mangadex, Nyaa.si, etcètera. Normalment es funciona amb grups de treball interns (mitjançant xarxes com Telegram, Discord o fòrums de discussió) amb un cert nombre de membres, que normalment fan tasques específiques, entre les quals s'hi inclouen:

- **Traducció:** traduir al català el text de l'anime o el manga, normalment a partir de l'anglès.
- **Correcció o revisió:** revisar la traducció per a eliminar-ne errors ortogràfics o unificar-ne l'estil.
- **Temps:** ajustar els temps d'aparició i de desaparició de cada subtítol.
- **Estils:** definir les fonts, els colors i la mida dels subtítols.
- **Karaokes:** posar efectes especials a les cançons.
- **Compressió:** elaborar el llançament final codificant-lo amb els còdecs o formats adients.
- **Neteja:** eliminar el text original de les pàgines dels mangues.
- **Edició:** col·locar el text dels mangues on correspongui tot utilitzant els estils adequats.

La comunitat

La **comunitat de Fansubs.cat** és un fòrum de discussió sobre temes diversos, però té un subfòrum dedicat a fansubeig, titulat «Subtitulació, ajuda i col·laboració». Pots plantejar-hi dubtes i els fansubbers membres de la comunitat miraran d'ajudar-te. Pots accedir-hi [aquí](#).

El grup de suport

Disposem d'un grup de Telegram amb membres de molts fansubs diferents per a demanar ajuda i consells, coordinar-nos per a no trepitjar-nos projectes els uns als altres i parlar d'altres temes relacionats amb els fansubs. Si et dediques a fansubejar i vols accedir-hi, [contacta amb nosaltres](#) i t'hi donarem accés.

Vull ajudar a fansubejar!

Abans de considerar ajudar, assegura't que has llegit la [Introducció i conceptes bàsics](#): allà s'explica què és un fansub, quina diferència hi ha amb Fansubs.cat i com funciona la comunitat.

Si vols ajudar a fansubejar, la recomanació inicial és que si vols oferir-te a traduir, corregir o qualsevol altra tasca i no saps ben bé per on començar ni com funciona el procés, preferentment t'uneixis a algun dels fansubs existents. Si no tens clar quin triar, mira quines sèries has vist que tinguin subtítols amb un estil que t'agradi i contacta amb el fansub que les ha subtitulades mitjançant el seu web o xarxes socials oferint-los la teva ajuda. Ells sabran assessorar-te i explicar-te totes les eines i programes implicats en el procés de fansubeig, et podran assignar una sèrie o manga i altres membres del fansub podran ajudar-te a fer la resta de tasques en què no tinguis tanta habilitat.

Si això de pertànyer a un grup i col·laborar amb altres persones no et fa gaire el pes, també pots actuar de manera lliure: en aquest cas, et recomanem que consultis aquest portal de recursos. Si tens dubtes concrets, contacta amb altres fansubbers mitjançant la comunitat.